

- Lebenslauf -



Persönliche Daten

Name Peggy Roloff
Geburtsdaten 30.07.1979 in Berlin
Adresse Riesaer Str. 91, 12627 Berlin
Mail peggy.roloff@gmail.com
Tel. 030 55102943 (p), 030 3996634 (d), 0163 7846905 (m)

Ausbildung

05/99 Abitur
10/02 Dipl.-Verwaltungswirtin (FH)
10/02-10/09 Studium der Interkulturellen Fachkommunikation an der Humboldt-Universität zu Berlin, vor. 2009 Abschluss als Diplom-Translatorin (Diplomarbeitsthema: „Interkulturelle Missverständnisse“)

Erfahrungen

06/99 – 08/99 Einsatz beim Centre of International Mobility in Finnland (Mikkeli)
02/00 und 05/00, Teilnahme an deutsch-französischen Seminaren der Fachhochschule für Verwaltung und Rechtspflege Berlin (FHVR) und dem Institut Régional d'Administration de Metz (IRA) in Berlin und Metz (Frankreich)
03/01 und 05/01 Teilnahme an einer Simulation der Sondersitzung des UNO-Sicherheitsrats zum Thema „Irak und Sanktionen“ als Vertreterin Frankreichs (Schirmherrschaft: DGVN e.V.)
02/01 Praktikum in der Sous-Préfecture de Sarreguemines (Mitarbeit in allen Bereichen)
09/01 – 12/01 Abordnung zum Standesamt Berlin-Hellersdorf in Berlin (Heiratsbuch und Sterbebuch)
06/02 – 08/02 Geschäftsstellenmitarbeiterin beim Bundesverband für Dolmetscher und Übersetzer, Landesverband Berlin-Brandenburg e.V. (Betreuung von Mitgliedern, Durchführung von Veranstaltungen, Zuarbeiten für den Landesvorstand)
ab 10/03

Sprachkenntnisse

Deutsch Muttersprache
Französisch fließend
Portugiesisch fließend
Englisch sehr gut

Referenzen

Zeit	Auftraggeber	Anlass	Tätigkeit
seit 2005	Privatpersonen	Behördengänge, Anwaltsgespräche	Begleitdolmetschen Portugiesisch
02/06	Instituto Camões	Ausstellungskatalog	Übersetzen Portugiesisch
03/06	Fundação Calouste Gulbenkian	Film "Estrela da Tarde"	Untertitelung Portugiesisch
08/06	Humboldt Universität zu Berlin, Institut für Entrepreneurship	Vortragsreise	Übersetzen Englisch
09/06	Verein für Jugend und Breitensport Berlin-Steglitz e.V.	Besucherdokumentation	Übersetzen Französisch
03/07	Auswärtiges Amt	siehe Referenzschreiben	Delegationsbetreuung

03/07 und 06/07	Bundesministerium für wirtschaftliche Entwicklung und Zusammenarbeit	African Partnership Forum, Konferenz "Peace and Justice"	Delegationsbetreuung im Hotel, Betreuung der Delegation von Herrn Martti Ahtisaari (ehem. Präsident Finnland)
10/07	Werkstatt für Deutschland e.V.	Verleihung des Quadriga-Preises	Betreuung der Preisträgerinnen Frau Phyllis Rodriguez und Frau Aicha El-Wafi
11/07	Bundesministerium für Bildung und Forschung	Konferenz BMENA und G8	Betreuung der Delegationen von Algerien, Marokko, Mauretanien, Tunesien und ALECSO
01/08	Landtag Brandenburg	6. Deutsch-Französisch-Polnisches Jugendparlament	Simultandolmetschen Französisch-Deutsch-Französisch
03/08	AfricAvenir International e.V.	Dialogforum "Zeitgenössische Kunst in Afrika" (Youma Fall): Vortrag und Diskussion	Simultandolmetschen Französisch-Deutsch-Französisch
06-12/08	S�cretariat Général de la Présidence Française de l'UE	siehe Empfehlungsschreiben	agent de liaison (dt.: Delegationsbetreuer)
02-09/09	Translationes	Solarenergie, Mietvertrag	Lektorat und übersetzen Portugiesisch
05/09	Cinema Negro	Filmsynopsis	übersetzen Französisch

Fortbildungen

Zeit	Institut	Kurs
07-11/04	ICBRA	Kommunikationskurs „Brasilianisches Portugiesisch“
09-10/05	Gesellschaft für übernationale Zusammenarbeit (G�Z) und Bureau de Liaison de Documentation (BILD)	Ausbildung zum zertifizierten Gruppendolmetscher
06/06	Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V.	„Stimm- und Sprechtraining für Dolmetscher“
05/05 bis 07/06	Humboldt Universität zu Berlin, Juristische Fakultät	Fremdsprachliches Rechtsstudium Französisches Recht